

ACCENTI E SEGNI DIACRITICI IN FRANCESE

ACCENTS ET SIGNES DIACRITIQUES EN FRANÇAIS

In francese, gli accenti grafici principali sono tre: quello acuto (*accent aigu*), quello grave (*accent grave*) e quello circonflesso (*accent circonflexe*). I primi due servono a distinguere, nei casi che ora vedremo, il suono chiuso [e] da quello aperto [ɛ] della vocale e. Si osservi che sia l'accento grave, sia l'accento circonflesso sono anche usati come segni diacritici per distinguere degli omonimi (che spesso sono anche degli omofoni). Così **à**, preposizione, e **a**, forma diffusissima del verbo **avoir**; **dès**, preposizione, e **des**, articolo indeterminativo; **là**, avverbio, e **la**, articolo determinativo; **où**, avverbio, e **ou**, congiunzione. E così pure **dû**, participio passato maschile del verbo **devoir**, e **du**, articolo partitivo e preposizione articolata.

L'*accento acuto* compare unicamente sulla **e** finale di sillaba o sillaba a sé stante: **clé** [kle] (nella variante di forma **clef**, la vocale non è più in posizione finale e, pertanto, non può essere accentata), **dé-cor** [dekɔʁ], **é-té** [ete], **é-mu** [emy], **pré-cé-dé** [presede]...

Anche l'*accento grave* compare in finale di sillaba, ma solo se questa è seguita da altra sillaba in cui sia presente una **e** muta: **mè-re** [mɛʁ], **rè-gle** [ʁɛgl]... Lo troviamo però anche, questo accento, in parole con il gruppo finale **-es**, quali **très** [tʁɛ], **a-près** [apʁɛ], **con-grès** [kɔ̃gʁɛ]. Si tratta di eccezioni alla regola. Beninteso, l'accento acuto e quello grave possono benissimo coesistere in una stessa parola: **é-lè-ve** [elɛv]. E si noti l'alternanza degli accenti in parole di una stessa famiglia lessicale quali **siège** [sjɛʒ] e **sié-ger** [sjɛʒɛ].

Dal canto suo l'*accento circonflesso* compare per lo più su una vocale che si è "allungata" nella pronuncia in seguito alla caduta di una **s** o, più raramente, di una **e**. Il confronto tra le parole francesi con l'accento circonflesso e quelle italiane corrispondenti è, in molti casi, illuminante: **fête**/festa, **pâtes**/pasta, **château**/castello, **tête**/testa, **côte**/costa, **forêt**/foresta, ecc. Foneticamente, all'accento circonflesso corrispondono una **e** aperta come in **fenêtre** [f(ə)netʁ], una **o** chiusa come in **apôtre** [apotr], e una **a** posteriore come in **âme** [am]. Linguisti autorevoli ritengono a ragione che la presenza di un accento circonflesso sulle vocali **i** e **u** non sia più giustificata sul piano fonetico; i dizionari, però, preferiscono mantenerlo, cosicché si continua a scrivere, ad esempio: **abîme**, **chaîne**, **épître**, **bûche**, **voûte**...

Per una giusta collocazione degli accenti sarà bene tener presente che la divisione sillabica segue le stesse regole nelle due lingue, tranne che per la **s** impura, la quale, in francese, si aggrega alla sillaba che la precede, mentre in italiano fa parte della sillaba successiva: **des-cen-dre**/di-scen-de-re.

Altri segni presenti nell'ortografia francese:

- La *dieresi* (*tréma*). Si colloca sulle vocali **e**, **i**, **u** ad indicare che sono staccate, nella pronuncia, dalla vocale che precede e con la quale formano di solito un dittongo: **aiguë** [ɛgy], **hair** [air].
- La *cediglia* (*cétille*). Posta sotto la **c** quando questa precede la **a**, la **o** o la **u**, indica che ci si trova in presenza di una **s** sorda: **ça** [sa], **façon** [fasɔ̃], **reçu** [ʁ(ə)sy]. Davanti alle stesse vocali la **c** senza cediglia si pronuncia [k]: **cas** [ka], **col** [kɔl], **cube** [kyb].
- Il *trattino* (*trait d'union*). Unisce gli elementi di molti sostantivi composti quali **arc-en-ciel**, **va-et-vient**, **après-midi** (è tuttavia assente in taluni composti molto usati quali **chemin de fer**, **pomme de terre**... e nello stesso **trait d'union**). È bene precisare, comunque, che negli ultimi tempi i vari elementi del composto tendono ad agglutinarsi: **auto-stop** → **autostop**, **haut-parleur** → **hautparleur**, ecc. (le voci già agglutinate sono state inserite nel dizionario come varianti di forma di quelle ancora usate con i trattini).

Nous avons, en français, trois accents principaux: l'accent aigu, l'accent grave et l'accent circonflexe. Les deux premiers permettent de distinguer, dans les cas que nous allons voir, le son fermé [e] du son ouvert [ɛ] de la voyelle e. On remarquera que l'accent grave et l'accent circonflexe sont également employés comme signes diacritiques pour distinguer l'un de l'autre des homonymes (qui sont aussi des homophones). Ainsi à, préposition, et a, forme très répandue du verbe avoir; dès, préposition, et des, article indéfini; là, adverbe, et la, article défini; où, adverbe, et ou, conjonction. Et encore, dû, participe passé masculin du verbe devoir, et du, article défini contracté.

L'accent aigu se met uniquement sur la lettre e en fin de syllabe ou comme syllabe à part: clé [kle] (dans la variante clef, la voyelle n'est plus en fin de syllabe et ne peut donc recevoir l'accent aigu), dé-cor [dekɔʁ], é-té [ete], é-mu [emy], pré-cé-dé [presede]...

L'accent grave se met lui aussi sur la lettre e en fin de syllabe, mais uniquement si cette dernière est suivie d'une autre syllabe se terminant par un e muet: mè-re [mɛʁ], rè-gle [ʁɛgl]... Nous trouvons cependant cet accent sur certains mots qui se terminent en -es, tels que très [tʁɛ], a-près [apʁɛ], con-grès [kɔ̃gʁɛ]. Il s'agit, évidemment, d'une exception à la règle. Bien entendu, l'accent aigu et l'accent grave peuvent fort bien coexister dans un même mot: é-lè-ve [elɛv]. On remarquera, par ailleurs, l'alternance des accents dans des mots appartenant à une même famille, comme sié-ge [sjɛʒ] et sié-ger [sjɛʒɛ].

De son côté, l'accent circonflexe figure surtout sur une voyelle qui s'est en quelque sorte "allongée" par suite de la chute d'un s ou, plus rarement, d'un e. La confrontation entre les mots français avec un accent circonflexe et les mots italiens correspondants est, dans bien des cas, éclairante: fête/festa, pâtes/pasta, château/castello, tête/testa, côte/costa, forêt/foresta, etc. À l'accent circonflexe correspondent, phonétiquement, un e ouvert comme dans fenêtre [f(ə)netʁ], un o fermé comme dans apôtre [apotr], et un a postérieur comme dans âme [am]. Certains linguistes estiment à juste titre que la présence d'un accent circonflexe sur les voyelles i et u n'est plus justifiée sur le plan phonétique mais les dictionnaristes, qui préfèrent le conserver, continuent à écrire: abîme, chaîne, épître, bûche, voûte...

Pour mettre les accents là où il faut, rappelons-nous que la syllabation suit les mêmes règles dans les deux langues, sauf pour le s suivi d'une consonne, qui, en français, fait partie de la syllabe qui le précède, et, en italien, de celle qui le suit: des-cen-dre/di-scen-de-re.

Autres signes graphiques du français:

- Le *tréma*. On le met sur les voyelles **e**, **i** et **u** pour indiquer qu'elles se prononcent séparément, alors que le plus souvent elles forment un diphtongo avec la voyelle qui précède: **aiguë** [ɛgy], **hair** [air].
- La *cedille*. Placée sous la consonne **c** lorsque celle-ci précède un **a**, un **o** ou un **u**, elle indique que ce **c** se prononce [s]: **ça** [sa], **façon** [fasɔ̃], **reçu** [ʁ(ə)sy]. Devant les mêmes voyelles, **c** sans cedille se prononce [k]: **cas** [ka], **col** [kɔl], **cube** [kyb].
- Le *trait d'union* relie les différents éléments d'un grand nombre de composés tels que **arc-en-ciel**, **va-et-vient**, **après-midi** (mais on l'omet dans certains composés très usuels comme **chemin de fer**, **pomme de terre**... et **trait d'union**). Les éléments de beaucoup de composés tendent à présent, soulignons-le, à s'agglutiner: **auto-stop** → **autostop**, **haut-parleur** → **hautparleur**, etc. (les mots concernés ont été introduits dans le dictionnaire comme variantes de ceux que l'on écrit encore avec des traits d'union).

Il *trait d'union* unisce pure:

- il pronome personale o indefinito soggetto e il verbo che lo precede (e con il quale forma, foneticamente, un unico gruppo): **dit-il, dit-on, quelle heure est-il?, quel jour sommes-nous?**;
- il pronomo personale complemento e l'imperativo al quale è posposto: **croyez-moi, dites-lui de venir** (e quando i pronomi sono due: **dites-le-lui, allez-vous-en**);
- il pronome dimostrativo (o il sostantivo preceduto da un aggettivo dimostrativo) e gli avverbi **ci** e **là**: **celui-ci, celle-là, cet homme-ci, ces femmes-là**;
- il pronomo personale e l'aggettivo **même**, con il quale forma un tutto debitamente lemmatizzato: **moi-même..., lui-même, elle-même... vous-mêmes, eux-mêmes**;
- i vari elementi di un numerale composto: **vingt-et-un, vingt-deux, vingt-trois...**

In francese come in italiano, l'*apostrofo* (*apostrophe*) segna l'elisione della vocale finale di una parola davanti alla vocale iniziale della parola successiva. In francese, però, l'elisione si ha anche in presenza di una **h** muta (**l'homme**), ma non davanti a una **h** aspirata. In questo dizionario la **h** aspirata è sempre *obliqua*: **le héros**.

Ce même signe unit également:

- le pronom personnel (ou indéfini) sujet et le verbe qui le précède (avec lequel il forme, phonétiquement, un seul groupe): **dit-il, dit-on, quelle heure est-il?, quel jour sommes-nous?**;
- le pronom personnel complément et l'imperatif auquel il se rattache: **croyez-moi, dites-lui de venir, dites-le-lui, allez-vous-en**.
- le pronom démonstratif (ou le nom précédé d'un adjectif démonstratif) et les adverbes ci et là: **celui-ci, celle-là, cet homme-ci, ces femmes-là**.
- le pronom personnel et l'adjectif même, avec lequel il forme un tout dûment lexicalisé: **moi-même, lui-même, elle-même, vous-mêmes, eux-mêmes...**;
- les différents éléments d'un numéral composé: **vingt-et-un, vingt-deux, vingt-trois...**

Dans les deux langues, l'apostrophe marque l'élision de la voyelle finale d'un mot devant la voyelle initiale du mot suivant. En français, cependant, il y a également élision en présence d'un **h** muet (**l'homme**), mais non devant un **h** aspiré. Dans ce dictionnaire, le **h** aspiré est toujours en italique: **le héros**.

IL LEGAMENTO IN FRANCESE - LA LIAISON EN FRANÇAIS

Come fatto linguistico, la **liaison** consiste nel pronunciare due vocaboli che si seguono unendo la consonante finale del primo (muta in altri casi) con la vocale iniziale del secondo, e ciò anche quando tale vocale sia preceduta da una **h** muta: **les enfants** [lezɔ̃fɑ̃], i bambini; **nos amis** [nozami], i nostri amici; **les hommes** [lezɔ̃m], gli uomini.

La **liaison** è obbligatoria in alcuni casi, facoltativa in altri e, in altri ancora, inammissibile.

a) È obbligatoria • tra l'articolo e il sostantivo plurale: **les élèves** [lezelev], gli alunni; **des arbres** [dezarbr], gli alberi • tra l'aggettivo e il sostantivo plurale: **mes chers enfants** [me ʃerzɔ̃fɑ̃], miei cari ragazzi; **les mauvaises herbes** [le mɔvvezɛrb], le erbacce • fra il pronomo personale e il verbo: **ils habitent près d'ici** [ilzabit pʁe dis], abitano qui vicino; **vous êtes nombreux** [vuzet nɔbrø], siete numerosi • tra l'avverbio e il sostantivo: **c'est très agréable** [se tʁezagʁeabl], è molto piacevole; **vous êtes trop aimable** [vuzet tʁopemabl], lei è troppo gentile • tra la preposizione **en** e il sostantivo: **en été** [ɔ̃nete], d'estate; **en hiver** [ɔ̃viver], d'inverno • tra la preposizione **chez** e un pronomo personale: **chez eux** [ʃezø], a casa loro • tra il sostantivo e la preposizione **à**: **de temps à autre** [dɔ̃tɔ̃zɔ̃tr], ogni tanto.

b) È facoltativa • tra l'ausiliare e il participio: **ils sont arrivés** [il sɔ̃(t)arive], sono arrivati • tra il sostantivo plurale e l'aggettivo che segue: **des gens heureux** [de ʒɔ̃(z)œrø], gente felice.

c) È inammissibile • dopo la congiunzione **et**: **toi et elle** [twa e ɛl], tu e lei • davanti ai vocaboli che cominciano con una **h** aspirata: **les héros** [le 'erø], gli eroi • davanti a **onze** e al derivato **onzième**: **nos onze employés** [no ɔ̃z ɔ̃plwaje], i nostri undici impiegati • davanti a **oui**: **les oui et les non** [le wi e le nɔ̃], i sì e i no • tra un sostantivo singolare e l'aggettivo che lo segue: **un enfant intelligent** [ɔ̃ ɛ̃fɑ̃̃tɛ̃lɛ̃ʒɔ̃], un bambino intelligente.

Si badi che nella **liaison** talune consonanti finali modificano il suono • la consonante **d** si pronuncia **t**: **quand il vient** [kɑ̃til vjɛ̃] • la consonante **f** si pronuncia **v**: **il est neuf heures** [il ɛ̃ nœvœr], sono le nove • le consonanti **s, z** e **x** si pronunciano [z]: **il était six heures** [il ɛ̃te sizœr], erano le sei • nei gruppi consonantici **rd, rs, rt** e **rps**, la **liaison** si fa tra la **r** e la vocale della parola che segue: **c'est fort agréable** [se fɔragʁeabl], è molto piacevole; **un aéroport international** [œ aεrɔpɔrɛ̃tɛ̃rnasjonal], un aeroporto internazionale; **le corps humain** [lə kɔ̃rɔ̃mɛ̃], il corpo umano.

Sur le plan linguistique, la **liaison** consiste à prononcer deux mots consécutifs en unissant la consonne finale du premier (muette dans d'autres cas) avec la voyelle initiale du second, et ceci même lorsque cette voyelle est précédée d'un **h** muet: **les enfants** [lezɔ̃fɑ̃]; **nos amis** [nozami]; **les hommes** [lezɔ̃m].

La **liaison** est obligatoire dans certains cas, facultative dans d'autres et fautive dans d'autres encore.

a) Elle est obligatoire • entre l'article et le nom pluriels: **les élèves** [lezelev]; **des arbres** [dezarbr] • entre l'adjectif et le nom pluriels: **mes chers enfants** [me ʃerzɔ̃fɑ̃]; **les mauvaises herbes** [le mɔvvezɛrb] • entre un pronom personnel pluriel et un verbe: **ils habitent près d'ici** [ilzabit pʁe dis]; **vous êtes nombreux** [vuzet nɔbrø] • entre un adverbe et un nom: **c'est très agréable** [se tʁezagʁeabl]; **vous êtes trop aimable** [vuzet tʁopemabl] • entre la préposition **en** et un nom: **en été** [ɔ̃nete]; **en hiver** [ɔ̃viver] • entre la préposition **chez** et un nom: **chez eux** [ʃezø] • entre un nom et la préposition **à**: **de temps à autre** [dɔ̃tɔ̃zɔ̃tr].

b) Elle est facultative • entre l'auxiliaire et le participe: **ils sont arrivés** [il sɔ̃(t)arive] • entre un nom pluriel et l'adjectif qualificatif: **des gens heureux** [de ʒɔ̃(z)œrø].

c) Elle est fautive • après la conjonction **et**: **toi et elle** [twa e ɛl] • devant les mots commençant par un **h** aspiré: **les héros** [le 'erø] • devant **onze** et **onzième**: **nos onze employés** [no ɔ̃z ɔ̃plwaje] • devant **oui**: **les oui et les non** [le wi e le nɔ̃] • entre un nom au singulier et un adjectif: **un enfant intelligent** [ɔ̃ ɛ̃fɑ̃̃tɛ̃lɛ̃ʒɔ̃].

Remarque: dans la **liaison**, le son de certaines consonnes finales se modifie • la consonne **d** se prononce **t**: **quand il vient** [kɑ̃til vjɛ̃] • la consonne **f** se prononce **v**: **il est neuf heures** [il ɛ̃ nœvœr] • les consonnes **s, z** et **x** se prononcent [z]: **il était six heures** [il ɛ̃te sizœr] • dans les groupes consonantiques **rd, rs, rt** et **rps**, on doit faire la **liaison** entre **r** et la voyelle initiale du mot suivant: **c'est fort agréable** [se fɔragʁeabl]; **un aéroport international** [œ aεrɔpɔrɛ̃tɛ̃rnasjonal]; **le corps humain** [lə kɔ̃rɔ̃mɛ̃].